

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: Valeria Gaillard Francesch

Correo electrónico: valeria.gaillard@uab.cat

## Equipo docente

Valeria Gaillard Francesch

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

Requisitos lingüísticos: francés C1.2.

Los estudiantes de intercambio deben ponerse en contacto con el coordinador del cursp para conocer los requisitos necesarios para el nivel de de lengua española o catalana.

Al comienzo del curso los estudiantes deben ser capaces de:

- Demostrar conocimiento de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, profesional y los aspectos instrumentales y los problemas contrastivos para esta combinación lingüística.
- Demostrar que están familiarizados con las tendencias literarias en francés.
- Demostrar su conocimiento sobre los diferentes aspectos culturales del francés.
- Aplicar este conocimiento a la interpretación de referencias culturales relacionadas con el francés.
- Combinar diferentes áreas de conocimiento al tomar decisiones sobre aspectos culturales del francés.
- Diferenciar los géneros literarios e identificar sus características específicas.
- Aplicar estrategias para ampliar sus conocimientos literarios para poder traducir.
- Aplicar los conocimientos literarios para poder traducir.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del francés.

## Objetivos y contextualización

El propòsit de esta asignatura es:

- proporcionar conocimientos i comprender los principios metodológicos que reigen la traducción literaria y la traducción editorial no literaria, la revisión de traducciones,

los aspectos profesionales y instrumentales y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de textos literarios de distintos géneros y de textos editoriales no literarios también de distintos géneros

y especialidades así como la revisión de traducciones.

- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción literaria y la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.

- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relacionados con la traducción literaria y sobre la traducción editorial no literaria y la revisión de traducciones.

- Aplicar sus competencias para poder emprender, con un elevado grado de autonomía, estudios posteriores para la especialización profesional.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos editoriales no literarios.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos literarios.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos literarios con fines comunicativos específicos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no literarios del ámbito editorial con finalidades comunicativas específicas.
8. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción literaria.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos editoriales no literarios.

11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos literarios.
13. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción editorial no literaria.
14. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción literaria.
15. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
16. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción literaria.
17. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción editorial no literaria.
18. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción literaria.
19. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor editorial no literario.
20. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor literario.
21. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir editoriales no literarios.
22. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
23. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos editoriales no literarios.
24. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos literarios.
25. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción literaria.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos editoriales no literarios adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos literarios, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
28. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción editorial no literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
29. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción literaria y llevar a cabo las tareas correspondientes.
30. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos editoriales no literarios.
31. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir textos literarios.
32. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción editorial no literaria.
33. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción literaria.

## Contenido

- Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística); metodología de la traducción de textos editoriales no literarios.

- Aspectos profesionales de la traducción literaria.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de prosa como memorias, cuentos, capítulos de novela, ensayo, cartas, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros de poesía como poemas, canciones, etc.
- Resolución de problemas de traducción de géneros dramáticos como obras de teatro, libretos de ópera, etc.
- Ámbito laboral del sector editorial literario y no literario: condiciones, tipos de tareas, sector asociativo, etc.
- Revisión de traducciones como encargo profesional del traductor.
- Resolución de problemas de traducción de textos humanísticos i de divulgación con ensayo, textos académicos, fascículos, enciclopedias y obras de referencia, guías de viaje, etc.
- Resolución de problemas de traducción de textos periodísticos con recopilaciones de artículos, entrevistas, etc.
- Empleo de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción de textos literarios y editoriales no literarios.
- Empleo de diccionarios , glosarios , bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción literaria i editorial no literaria.

## Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios	52,5	2,1	1, 9, 8, 29, 28, 12, 10, 20, 19, 24, 23, 22, 21, 6, 7, 25, 31, 30, 27, 26, 18, 17, 14, 13, 16, 15, 33, 32
Tipo: Supervisadas			
Trabajos escritos, tareas de traducción y autoevaluación	15	0,6	1, 9, 8, 29, 28, 20, 19, 24, 6, 7, 31, 30, 27, 18, 17, 14, 13, 16, 15, 33, 32
Tipo: Autónomas			
Tareas de traducción, ejercicios, trabajos escritos, autoevaluación	75	3	9, 8, 29, 28, 12, 10, 20, 19, 24, 23, 22, 21, 7, 5, 4, 3, 2, 25, 31, 30, 27, 26, 18, 17, 14, 13, 16, 15, 33, 32

A efecto de obtener los objetos fijados, esta asignatura se centra en clases teòricas y prácticas.

Todas las actividades tienen un plazo que debe cumplirse estrictamente según el calendario de la asignatura.

La tarea que deben llevar a cabo los estudiantes consiste en:

- Presentaciones de trabajos individuales o en grupo
- Debates (presenciales o en fóruns)
- Clases teóricas. Probabilidad de que sean no presenciales en función de las disposiciones
- sanitarias vigentes.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

- Búsqueda de documentación
- Lectura de materiales
- Tutorías
- Trabajos escritos
- Deberes a efectuar en clase
- Ejercicios de traducción
- Proyectos de traducción
- Preparación del portfolio
- Preparación de tareas de traducción
- Examen de síntesis.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades autónomas	25%	2,5	0,1	1, 11, 12, 10, 20, 19, 24, 23, 22, 21, 6, 7, 5, 4, 3, 2, 25, 31, 30, 27, 26, 17, 16, 33, 32
Actividades supervisadas	25%	2	0,08	29, 28, 11, 6, 7, 5, 4, 31, 30, 26, 18, 17, 16, 15, 33
Examen	40%	3	0,12	9, 8, 29, 28, 11, 10, 20, 19, 24, 23, 22, 21, 5, 4, 3, 2, 25, 31, 30, 27, 26, 18, 17, 14, 13, 16, 15, 33, 32
Portfolio del estudiante	10%	0	0	8, 11, 20, 22, 21, 3, 2, 25, 31, 27, 26, 18, 17, 14, 13, 16, 15, 33, 32

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## **Bibliografía**

### Diccionaris monolingües en català:

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, (<http://dcvb.iecat.net>).
- Enciclopèdia Catalana, *Diccionari de la llengua catalana* ([www.enciclopèdia.cat](http://www.enciclopèdia.cat))
- Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*,. (dlc.iec.cat).
- Pey. S, *Diccionari de sinònims i antònims*, Barcelona: Teide, 1981.

### Diccionaris monolingües en castellà

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE),, Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*

, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Diccionaris bilingües francès/català

CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-català, català/francès*, 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003

BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire français-catalan*, Canet: Editions El Trabucaire, 2007,

CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet: Editions El Trabucaire, 2006

Diccionaris bilingües francès-espanyol

GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean, *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*,. Paris: Librairie Larousse, 1967.

Obras sobre teoría y práctica de la traducción

BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain", in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., *Introduction to a Theory of Literary Translation*, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, *En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.

LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994

Internet

<http://ellaberintodelostopicos.blogspot.com.es/search/label/Collige%20virgo%20rosas>

<https://www.youtube.com/watch?v=FPirfWd2P0Y>

[https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/L\\_art\\_pour\\_lart/186076](https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/L_art_pour_lart/186076)

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/art-pour-l-art/>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Arte\\_por\\_el\\_arte](https://es.wikipedia.org/wiki/Arte_por_el_arte)

## Software

No se utiliza ningún software específico para la asignatura

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto